

文學博士 稻葉君山原著

楊成能譯

滿洲發達史

仙那

康德七年十月五日印刷
康德七年十月十日發行



發賣所

奉天市大和區一心街四段六七

萃文齋書店

漢譯滿洲發達史

定價 國幣五圓貳角

著者 故稻 葉 岩 吉

奉天市瀋陽區大西街四段九三

譯者 楊 成 能

奉天市大和區義光街五段九四

發行人 新 馬 晋

奉天市大和區大和町第十三號

印刷人 山 田 浩 通

奉天市大和區大和町第十三號

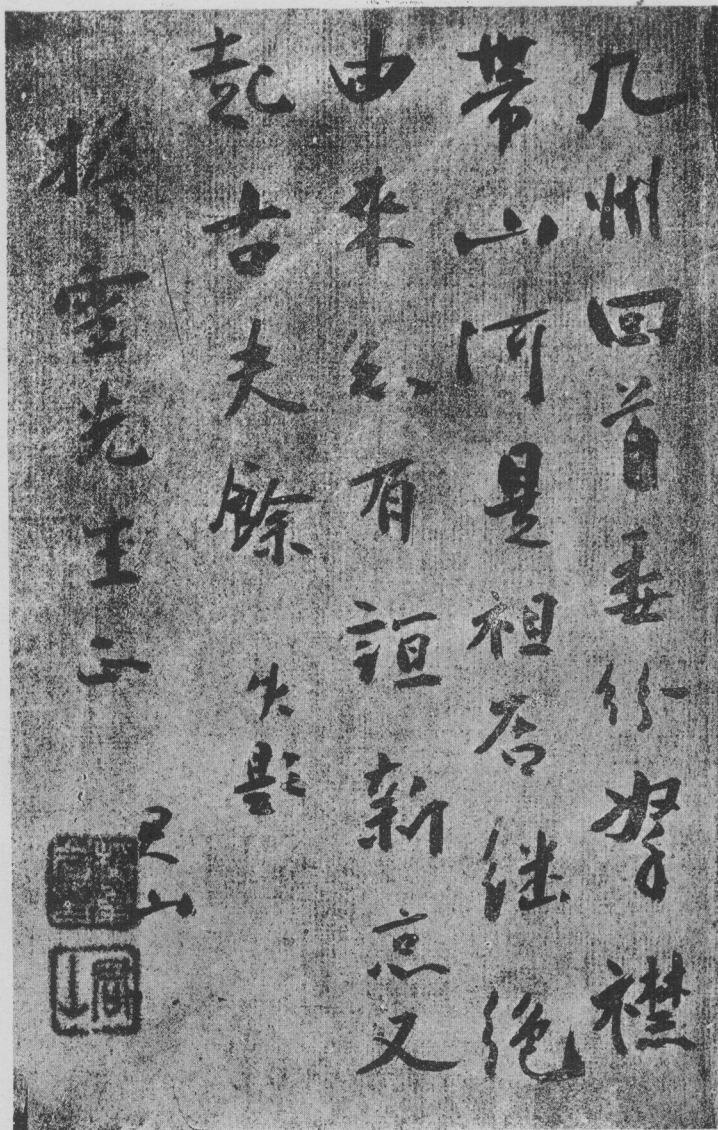
印刷所 東亞印刷株式會社奉天支店

原著者 稻葉君山博士肖像



康徳七年五月二十三日卒(享年六十五歳)

稻葉博士詩及筆蹟



詩曰

九州回首委紛拏

襟帶山河是祖居

繼絕由來知有誼

新京又起古夫餘

漢譯滿洲發達史序

滿洲發達史一書。爲余在京所著。已行世二十餘年矣。比者往來遼海之間。得讀遼陽金君靜庵毓絨。一日靜庵出其所主編之東北叢刊數冊。告余以中有漢譯之發達史。乃楊君橐吾成能所譯。其譯語暢達。文筆流利。余甚喜之。但叢刊中廢斯役亦未得畢業。殊爲可惜。奉天農大新馬教授退如。余故人也。頃者訪余于新京邸次。偶談及此。退如謂曼殊學人耳。發達史之名也久矣。惟不諳日文者。往往以不能盡通其意爲憾。今檢叢刊。其未畢譯者。不過三兩章耳。盍請楊君廣續其業。以公諸世乎。余唯唯。無何。退如以畢譯之稿來請序。余歎曰。水到渠成。其斯書之謂矣。斯書之譯。始於金楊二君。而余不與知焉。斯書之成。則退如之功。而余亦不與聞焉。然此譯一出。將見不脛而走。徧行于白山黑水之間。余烏得不欣然自喜。快然自足乎。新馬教授。原姓金。名九經。權域秀士。曾問學於先師內藤湖南博士。今春創氏爲新馬。易名晉。退如則其字也。康德七年歲次庚戌三月二十日。建國大學教授文學博士稻葉君山識。

庚辰季春某日傍晚。余方在瀋陽西郭百耐園灌花。故人胡天獵隱。偕同槿域新馬先生。北平雒君。闐然而至。獵隱將予與新馬先生。雒君紹介畢。余詢來意。新馬先生爲言。東洋歷史大家稻葉君山博士。因渠所著滿洲發達史。經余逐譯十之七八。經辛未之變中輟。頗以爲憾。並言稻葉先生亟賞余之文詞。并望賡續以竟前功。言次復述訪余蹤跡。輾轉經時。若甚感相見之難者。夫余以膚淺。又迫衰齡。學問文章。絕緣已久。葉稻書之譯文。乃庚申辛未之際。徇舊遼寧教育廳之囑。循行數墨而爲之。固一尋常舌人之事。不足以語大雅。況係斷簡。忘之九霄。今感於稻葉新馬之誠。乃勉爲應諾。第要以寬裕時日而別。蓋余以此書宏博。昔年譯稿。又迫於月刊之期程。率爾操觚。中多錯誤。方幸自此得接稻葉先生。因有就質之機。前此滅裂之病。或可藉以剔除。旋於仲夏某日。稻葉先生突至瀋陽。新馬約稻葉及獵隱與余。飲於洞庭春餐館。藉圖良覿。余欣然允之。及期而稻葉竟因事不能踐約。越數日以遯返新京聞。又數日以疾聞。又數日以病篤聞。又數日以病歿聞。噫嘻。人生斯世。合離生死之故。不可以意度如是。夫今此稿續譯既竣。其中滅裂之處。欲就稻葉先生而質之。則逝者如斯。九原難起矣。但當付刊之際。其中工作所歷。略具苦心。有不得不爲讀者諸君覲縷述之者。是書英俄蒙滿人名地名。多用和文假名音譯。茲復譯作漢文。自當依前人漢文書中已譯成之通行文字照寫。第以求書爲難。祇憑譯者才力可能範圍。避免自我作古。其力所不逮。或本未經人譯過漢字者。祇可隨時依音選字。未能恪守恒例。一也。是書附錄漢文書籍中

章奏書札筆記甚多。既經著者譯成日文。茲復由日文譯還漢文。自不能一字不易。欲求完善。自應搜考漢文原書。照本直錄。亦以求書爲難。此旨未能貫徹。二也。稻葉原書紀年多用西元。其對照年號。俱由譯者稽考填入。兼有訂正。又原書引証繁多。兼有重複之處。亦由譯者擅爲刪節。僭妄之咎。自知不免。三也。坊間日文譯漢之本。多有將九品詞如數錄寫。將句讀組織次第變更。即便藏事。其在讀者。則茫然不知於意云何。但欲求其誤點。則無從指出。茲則概從意譯。務求讀者一目了然。卽有錯誤。責任明瞭。敬待指疵。四也。凡是四者。俱譯者苦心所在。所祈九原稻葉先生諒之。新馬先生及讀者諸君諒之。

康德七年八月

百耐園叟彙吾楊成能附識

友人稻葉君山。
文體力求通俗。
能深知之。何者。
講授有年。然尙
關於滿洲歷史
歟。茲記於左。

從遼古時代。在
較晚一點。可是在
北海道地方等等。
江。滿洲語呼兒哈
處就是肅慎的首
年。現在我們不敢
其次興起的。就

漢朝也擴充版圖。

高句麗也挾鴨綠江岸的地方爲主體而建國了。還有一箇叫作扶餘國。好像在高句麗建國以前興隆的。這扶餘國。早在前漢末葉就有了。其地域是以現在的南滿洲鐵道的終點長春府西北農安縣爲中心。發展到西遼河的沿岸的。

這兩箇國。都是由漢代中葉起始。直到末葉。在滿洲是有名的大國。他們的歷史。繼續的也很長久。可是扶餘先亡了。扶餘亡後。高句麗更大了。足足接續了七百年。纔滅亡的。在其末葉時代。其勢力擴充到朝鮮。就定都在現在的平壤。並且其勢力又達到了滿洲了。這箇國滅亡的原因。是因爲受了唐朝的攻擊。並且在那箇時候。日本和支那的勢力。在朝鮮滿洲地方。纔有接觸。而由那箇時候。日本就顯露了在滿洲將有所發展的運命。這正是唐高宗的時候。也就是日本天智天皇的時候。高句麗亡後。又由滿洲種族代替這箇國家。建設了一箇比高句麗更大的國家。這箇國就是同日本時常交通的渤海國。並且是由種族上去看。或是由語言上去看。都是與高句麗毫無差別的。就是現在的滿洲種族。爲甚麼在唐朝興盛的時期。能在此處建設比滅亡的高句麗還更大的國家呢。這就是因爲在唐武后的時候。滿洲與支那本部的中間。介入了一種契丹種族。這箇種族。是由北而南。勢力達到遼西地方。因此支那本部與滿洲的交通。陷入非常困難的狀態。所以支那的壓力。就不能直接達到滿洲了。於是渤海國纔得占領很大的版圖。而崛起他的王業。他的疆域。大略是由鴨綠江口。經過現在的奉天附近。（奉天那時是渤海國的一州。已經成了一箇小城市。奉天由元明時代。就叫作瀋陽。其起因是因爲渤海時代。將奉天叫作瀋州。）再經過北方扶餘的故土長春。直到農安附近的松花江流域。樹立了這樣宏大的。一箇國家。繼續了三百來年。且與日本。也有相當親密的交通。

按說渤海是一大國。爲甚麼對於日本。表示溫順的意思呢。（如與高麗新羅。對於日本。時有無禮的行動。兩相比較。渤

海可以說是溫順的國家了。）或者是因爲渤海當時直接與支那交通。非常不便。所以在貿易上。輸入支那的優秀產物。（如絹帛及其他等。）殆不可能。因此轉與日本貿易。以便間接輸入其產物。渤海的使臣來時。攜帶毛皮等滿洲的產物。日本朝廷許其與絹綿交易。此外又有由朝廷特賜的金錢。使其任意購買物品的。因爲這些關係。所以對於日本。頗表敬意。他對日本雖未按照對於唐朝皇帝使用陛下稱呼。然而確實使用天皇的字樣了。

他往日本航海時。是由現在的俄領海參威附近出帆。登岸的地方。是敦賀附近。並且有時漂到山陰或北陸。甚且有漂到出羽的時候。我朝廷指定他每隔十二年。來朝一次。可是他並未確守此限。頻頻來航。又其船舶屢次遭難。同行的人。往往溺死。可是他仍然不斷的繼續交通。在他的出帆地的附近。就是現在的尼克來斯克附近。設置了東京府。這就是渤海所設的五京之一。至其南京府的位置。是在間島。近年朝鮮與支那交涉結果著名的延吉廳（通俗叫作局子街）附近。由此順着海岸。是往新羅去的道路。鴨綠江的上流。（就是由現在的輯安縣往上。帽兒山附近。）有西京府。由此出鴨綠江口的道路。叫作朝貢道。朝貢道就是和唐朝交通的道路的意思。既出鴨綠江口。順着南滿洲的沿岸。經過旅順。再渡老鐵山海峽。由山東登州上岸。而後再往長安。在那箇時代。航海這件事。當然不是一般人願意的事情。可是在先說過。遼西的道路。是被契丹遮斷了。所以纔改走鴨綠江這條路。關於朝貢道這件事實。也見於當時的史乘。並且近年又在旅順黃金山下的鴻臚井。發見了古代的石刻。這箇石刻。就是唐朝的使臣崔訴要留做紀念而刻的。那箇時候。日本也與唐朝交通。可是在當時。航海術並未發達。橫斷大洋往支那去這件事。更是非常的危險。船舶遭難的次數更多。所以這條道路。在渤海人視之。實覺迂遠。而在日本視之。返爲捷便。那時日本的使臣。往往先到渤海的都城。再順着鴨綠江而下。經過旅順。

繞到山東。而往長安。這都是因爲日本與渤海。有親密交通的關係。纔能這樣辦。

又現在南滿鐵道附近的開原東邊。成爲分水嶺的山脈。叫作長嶺的地方。大概有渤海灣的長嶺府。長嶺府就是渤海交通的營州道。營州就是越過現在的朝陽。原來這是往唐朝的道路。但是因爲契丹的壓迫。所以後來並未利用這條道路。至於其他北方的交通道路。就是由扶餘府往西的契丹道。扶餘府就是現在長春府西北的農安縣。以上就是渤海當時交通的五大幹路。此外五京中的中京府。是在松花江的支流輝發河沿岸地方。上京府是在昔時肅慎首都的舊址附近。他依這樣的形勢。建立了五京。遂爲跨有南北滿洲的大國。可是後來這箇渤海國。竟被契丹滅亡了。那時契丹雖然滅了渤海。可是未能懷柔其百姓。於是將其重要部族。遷徙於接近契丹的地方。而滿洲土地。一時遂呈放棄的狀態。是以渤海雖然滅亡。而其殘餘的民族。依然棲息於故土。立於契丹的化外。迨契丹衰微的時候。他又復興起來。建立了金國。

這箇金國的興起。是在八百年前。現在哈爾濱附近阿什河岸。阿勒楚喀城南方的白城。就是金國的都城故址。這是我的朋友支那曹廷杰所考證出來的。後來白鳥博士又在白城發見金朝的碑石。纔確定這箇地方是金國的上京會寧府的故址。毫無疑問了。金國的民族。雖然叫作女真。可是仍然和高勾麗渤海。同是滿洲種族。他以白城爲根據。漸漸發展起來。由此往東。南一直達到朝鮮的咸鏡北道。尤其當阿骨打的時候。國勢更形龐大。向西侵略。平定契丹（就是遼國）取而代之。其後又屢敗宋國。約占據支那土地的一半。金國這樣的繼續了一百多年。又被蒙古種族的元朝滅亡了。其後元爲明滅。明又爲清滅。元明之間。滿洲的女真種族。蟄伏故地。光焰收斂了好幾百年。至於清朝的興起。是在經流奉天南面渾河的上流地方。蓋爲昔日高句麗土地的一部分。

古代在滿洲興起的國家略如上述。但是由清朝初期到距現在約一百年前。其間史實中絕。在歷史上看來是很微妙的一個問題。其中絕的原因。就是在滿洲興起的清朝。不久就遷都北京。統一支那。其發祥地的人民。殆多被編入禁軍的八旗兵。所以滿洲的故地。就形成空虛的狀態了。假使當時。在此空虛的地方。被支那人伸入。開拓其土地。則清朝將失去其根據。是以對於支那人。嚴禁其遷入滿洲。而視此地爲封禁地帶。一年以內。只許滿洲人數次來此採掘人參。及採取可以造矢的鷹羽。（就是因爲採取天然物。必須進入封禁地。才能許可。）此外概不許可支那人來此開墾及狩獵。此種政策。繼續約有一百年以上。因此而滿洲歷史。遂致中斷。所有古昔的事。渺有明瞭的了。並且古時可耕之地。皆歸荒廢。都會城郭。亦盡凌夷。于是因公事而來滿洲的人。遂完全如入無人之境。一切頗感困難。所以才豫備了爲行人住宿的站。或是噶珊等的宿處。至支那人來此旅行。尤必須攜帶糧食行李等物品。就住宿在官設的小房。這些小房現在猶有剩下的。

可是滿洲的歷史。既然一旦中絕。是怎樣又復活的呢。也就是自然的結果。其復活的起始。記得是在嘉慶四年。由現在算。有一百一十五年了。那箇時候。滿洲開發的歷史。才漸次復興。並且復興的地方。是由長春起始的。這箇地方。是扶餘的古地。滿洲的歷史。是在扶餘之先。就有肅慎。在清朝的封禁時代。寧古塔（就是肅慎的古地）不在封禁之內。是滿洲種族居住的地方。又是漢人犯罪流謫的地方。所以早就開發了。除此以外。別的地方。是由歷史最古的扶餘興起的地方。長春附近。是當時蒙古郭爾羅斯公的領地。按照蒙古的習慣。當然是牧地了。如果當作田地耕種。利益或者更大。所以他才私自招來山東的農人。使其耕作。遂漸次的擴大起來了。最後被清朝的官吏發見了。在發見當時。戶數已有二千餘戶。已經開發的田地。也有二十六萬餘畝了。所以政府就想到了與其驅逐出去這二千餘戶的人民。使已經開發的田

地。歸於荒廢。反不如許可開發。所以最先開發的就是長春府。長春府既經開發。政府也理會到在滿洲地方耕作有益。並且那時在北京的滿洲八旗。自到北京已經將近二百年了。人口也很見增加了。可是對於這些人。不能因人數增加。就將定祿增加。尤其是政府的收入。是有一定的多。行支給金穀也辦不到。所以就想到蒙古王公。在長春開墾。很有利益。政府也將滿洲的某一箇地方。使人開墾。其首先開墾的地方。就是哈爾濱西南双城子。（就是現在俄國的東清鐵道有車站的地方。）其次則現在的第二松花江車站西北的伯都訥。這就是由政府着手開墾的第一次。

那箇時候。當然並未允許漢人開墾。只許滿洲八旗開墾。然而在滿洲封禁地帶。能够開墾這件事。是以此時爲始。由道光末年到咸豐年間。又有長髮賊的大亂。清朝無暇顧此。因此滿洲又成了放棄的狀況了。趁此機會。漢人任意私自入滿。就在各處開始開墾。或採掘金鑛。其中人數最多。佔地最大的。是鴨綠江沿岸。尤其是鴨綠江支流的混江。到通化懷仁附近一帶。迨同治六年長髮賊平定。（由現在算。正是在四十八年以前。）才知道在封禁地帶已有田地。於是又急忙調查。而在那裏開墾的人們。直到那時並未納稅。所以就想到與其脫稅受罰。莫如按照正當的田地納稅。所以才呈請調查土地。課賦地稅。（就是升科。）至此開墾之事。始爲政府所承認。而且接近朝鮮的地方。已經有一百七十餘萬畝的田地。從此以後。政府的方針一變。遂認開放封禁。而設地方官。爲應辦之事。並且以爲漸次開發滿洲各種方針很對。這才不僅僅限於滿洲人。就是漢人。也可以從事開墾。於是鴨綠江地方。（就是古時高句麗興起的地方。）歷史又從新開始了。以上說的。雖然都是奉天省的事情。然而就是在吉林省。也是以爲盡力開墾新土地。對於政府有益。收入能增加。所以也漸次的改爲開墾方針了。

那時吉林省有名的將軍銘安就奏請開墾。而此奏議竟被政府採用。於是就在牡丹江的上流地方。試行開墾。且又想到如果越過這箇山脈。或者能有更好的土地。及至過去一看。果然走至漢人私自採掘金礦的地方了。（轟動一時的天寶山金坑。和琿春地方。的沙金地。就是這件事情。）可是這箇地方。已有比私自遷入的漢人還多的朝鮮人。在此盛行耕作。所以支那官憲。非常驚駭。於是就發生了間島問題。這箇問題。是由明治十三四年發生的。直到近年。還是重大的問題呢。（換句話說。就是朝鮮人先到那裏開墾。支那人也要到那裏開墾。因互相競爭的結果。遂發生了國際問題。）其後黑龍江方面。也漸次開墾了。由一百一十幾年以前。直到最近。這箇期間。滿洲的開發。可以說是按照這種順序。漸次的改爲開放封禁地帶的方針的。

我們再試看一看。這些已經開墾的土地。是由何處起始的呢。那全是按着古時開墾過的土地。漸次開發的。（就好像是尋訪古時興盛的國家故址一般。）常言說。歷史是反復的。試看滿洲最近一百年來開發的歷史。仍然是在早先開發過的地方重複表演。古時的交通路。也與現在的交通路。沒有多大差別。現在海參威與日本的交通路。就是古代渤海國與日本的交通路。鴨綠江水道。也就是古代渤海國往唐朝交通的道路。而現在仍然是由上流運搬木料的主要道路。長嶺府營州道。以先是將輝發河上流地方出產的豆子。集聚鐵嶺。然而現在是因爲有了鐵道。所以就聚集開原了。由扶餘往西去的契丹道。就是現在由長春府往奉天省西北鄭家屯方面的交通路。近來滿洲的開發。特別興盛。不論是日本。或是俄國。能够着手鋪設鐵道。或是企劃各種事業。皆因是最近一百年來農業已經開發了。並且農業已經開發的地方。又都是在古時各國興起的舊址。而自然開發的。開發的人們。當然並沒想到。這是古代國家的舊址。定妥目的而作的。可是

自然而然就與歷史相合了。

如果把由三千年前直到二三百年前的舊歷史與最近一百年來滿洲開發的實情兩下對照一看。我們自然能够理會歷史是活潑如生的這件事了。所以真正明瞭現在滿洲的人。自然能够明瞭古代滿洲的歷史。真能明瞭古代滿洲歷史的人也自然能够明瞭現在的滿洲要向那一方面開發。足見歷史不只是過去的死事實。而對於我們現在的實際生活。是有密切關係的。

以上概說過去之事實。不過講論過去文化與天然地理之關係而已。但至今日。鐵道及其他交通機關發達之結果。不得不承認舊來地理關係之變遷。倘到將來。承接天產時代農業時代而出現之工業時代。想必更遠離乎天然地理。由是而觀。則知歷史者。除反復循環之外。又有開展之一途。此吾等史家應加考慮者。當序此書時。余深願與稻葉君共同努力。希圖不蹈以過去之事實爲標準。而輕視人生開展之途之弊病纔好。

大正四年四月廿九日

在東京旅次

文學博士 內藤虎次郎

漢譯滿洲發達史

目次

表紙圖案(東京城出土渤海國宮殿瓦頭紋)

題 籤(內藤湖南博士題)

稻葉君山博士肖像

稻葉君山博士詩及筆蹟

稻葉君山博士序

內藤湖南博士序

第一章 總說

一—七

第二章 明代以前之滿洲

八—八七

一、秦代之滿洲

八

附 中國長城之變遷

一二

二、漢人之雛形國家及其經過

一四

附 異番郡之位置

一七

目次

一

三、遼東屬國之創置

附 兩漢時代三郡異同表

三〇

四、最初移住滿洲之民族

三二

五、慕容氏之崛起遼西

三七

六、高句麗之興亡

四八

七、渤海及黑水靺鞨

五四

八、契丹民族之由來及其建國之經過

六〇

九、金國之勃興

六六

十、金國之衰亡及元代之滿洲統治

七三

附 黃河與宋遼金

八〇

八六

第三章 明代之滿洲經營

八八——二六

一、創設於遼河流域之政廳

八八

二、初期兀良哈之關係

九六

三、初期女真人之關係

一〇〇

四、永樂帝之對女真策

一〇八

附 皇明實錄所記征討奴兒干事跡及阿什哈達磨崖

一一四